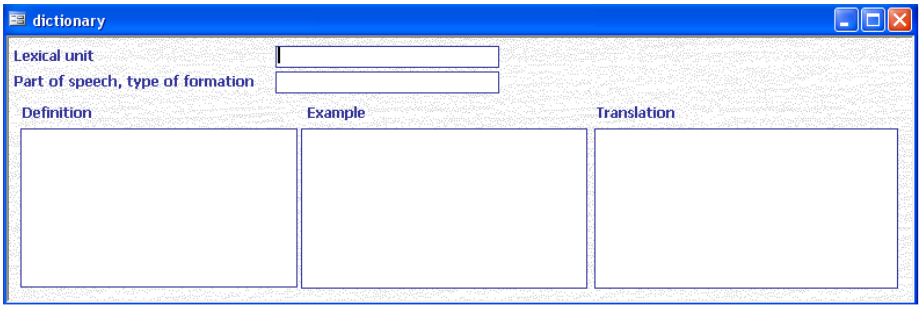


Figure 1.3 Form for adding of a new lexical unit

The practical value of the research lies in creating of the electronic dictionary of the named lexical innovations and introduction of ways of their possible translation into Ukrainian. The compiled dictionary is accomplished by hypertext links, presenting the contextual surrounding of the units in question.

The researched issues are rather sensitive and contradictory, and, therefore, open to further research. There are still many potential problems and actual issues connected with the notion of English lexical innovations caused by the development of Internet communication.

Література

Зацний Ю.А. Сучасний англомовний світ і збагачення словникового складу. – Львів: ПАІС, 2007. – 228 с. *Махачашвілі Р. К.* Лінгвофілософські параметри інновацій англійської мови в техносфері сучасного буття: Монографія. – Запоріжжя: ЗНУ, 2008. – 204 с. *Селіванова О.* Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія. – Полтава: Довкілля-К, 2006. – 706 с. *Biscub I.* Applied and Computational Linguistics: Підручник (англ. мовою). – Луцьк: РВВ „Вежа" Волинського державного університету ім. Лесі Українки, 2007. – 304 с. *Nardi B. A.* Information Ecologies: Using Technology with Heart. – Cambridge: MAT Press, 1999. – 283 p.

ДРОЗДОВ А.В.
(*Донецкий нац. ун-т)*

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ ИЗ ИНДИЙСКИХ И АФРИКАНСКИХ ЯЗЫКОВ В КАРИБСКОМ ВАРИАНТЕ СТАНДАРТНОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

В англофонных странах Карибского бассейна – на Ямайке, Барбадосе, островах Кайман, Сент-Кристофер-Невис, Ангилья, Антигуа, Теркс и Кайкос, Белиз, Гренада и т.д. сложился своеобразный тип коммуникативных сообществ. Отличительной характеристикой этих сообществ является то, что английский язык, будучи в них государственным, в своей стандартной форме используется не более, чем 10% населения [Cassidy 1959, с.163-171]. Остальные жители этих стран общаются посредством местного креольского языка в его различных формах – от консервативного креольского до его более «англизированных» форм [Семенец 1985, с.15].

По мнению креолистов в упомянутых странах существует посткреольский континуум, реализующийся в диглоссии значительной части местного населения. При этом большинство населения стран этого региона другими языками, как правило, не владеет. Несомненно, что английский язык обслуживает в англофонных странах Карибского бассейна не все общественные сферы: их значительную часть обслуживают только креольские языки [Семенец 1985,с. 15].

Актуальность настоящего исследования обусловлена возрастающим интересом к проблемам пространственной вариативности языка, недостаточной изученностью территориального варьирования английского языка в развивающихся странах и механизмов формирования вариантных языковых систем. Объектом исследования является английский язык стран Карибского бассейна. Предметом исследования являются лексические заимствования в карибский вариант стандартного английского языка из карибского креольского английского. Подступы к разрешению проблематики креольских языков были продемонстрированы в работах М.В. Дьячкова [1981], Д. Тейлора [1972]. Однако же, недостатками этих публикаций мы считаем то, что данные авторы не рассматривают взаимоотношения литературного языка и креольского. Цель данного исследования выявить дифференциальные признаки СКА на примере лексических инноваций, представленных заимствованиями.

Достижению данной цели подчинено разрешение следующих задач:

1) выявить фонетические, морфологические особенности иностранных заимствований в СКА;

2) рассмотреть лексические инновации СКА, которые образовались в результате взаимодействия с другими языками;

3) рассмотреть семантические пути образования лексических инноваций - карибизмов.

Острова Карибского бассейна и Гайана были первыми районам, куда английские и французские колонизаторы уже в первой половине 19 века начали ввозить в большом количестве законтрактованных плантационных рабочих из Индии. [Дридзо 1978, с.144]. Примерно 10-12% иммигрантов исповедовали ислам. Через ислам и коранические молитвы индусов в английский язык карибов проникают арабизмы. Рассмотрим некоторые из них. Прежде всего, это наименования мусульманских праздников, например: Eid (Guyn,Trin) 1.(Shortened reference to a muslim religious festival).

The Muslim community turned out to mosques to begin the celebrations of Eid [Allsopp 1996, c.215]. Мусульманская община направилась в мечети, чтобы начать праздничество.

Словосочетание прагматического характера Eid mubarrak (Guyn,Trin) используется в значении «С праздником» - Happy or blessed festival (to you) [Allsopp 1996,c.215].

Праздник Eid ul –Adha (EId-ul-Azah) (Guyn,Trin) – праздник жертвоприношения, начинающийся в двенадцатый месяц (зу-ль-хиджжа). Он приходится на два лунных месяца через десять дней после праздника Ид-аль-фитр. Мусульмане в этот праздник отмечают покорность Ибрагима (Авраама) богу и его готовность принести в жертву своего сына Ишмаэля (Исаака). При этом происходит принесение в жертву животного - овцы, козла или коровы. Животное должно быть установленного возраста и без пороков.(Perso-Arabic eid ul uzha <festival of the covenant>. [Allsopp 1996,c. 215].

Праздник Eid ul-Fitr (Bdos,Guyn,Terin) |Indic| (Perso-Arabic eid ul fitr <festival of the release> [Allsopp 1996, c.215]. (Праздник розговенья в честь завершения поста). Мусульманский религиозный праздник, который отмечают в первый день после рамадана – месяца религиозного поста и девятого месяца мусульманского календаря. Каждый год праздник происходит на 12 дней раньше по грегорианскому (западному) календарю. В число ритуалов праздника входит веселая трапеза, беднякам раздают милостыню [Allsopp 1996, c.215].

Обороты Eid ul Fitr, Eid ul Adha представляют собой идафу в арабском языке. Идафа – это именная конструкция, состоящая из двух элементов, выступающая как

единое целое. Второй член идафы в вышеприведенных примерах находится в определенном состоянии, т.е. имеет определенный артикль «аль» и поэтому вся конструкция является определенной [Чернов 1995,с.44].

В написании Eid ul Fitr, Eid ul Adha видны признаки правила васлирования. В арабском языке начальная хамза бывает разделительной и соединительной. Слова с соединительной хамзой произносятся слитно с предыдущим слогом, как бы продолжая его фонетически. Такое фонетическое соединение смежных слов происходит за счет исчезновения соединительной хамзы и образования смежного слога на стыке двух слов. Например: (в книге) [фи аль китаб] → [филь-китаб]; (праздник жертвоприношения) [иду +аль-адха] → [идуль-адха] [Чернов 1995,с.21].

Можно заключить, что в вышеприведенных заимствованиях из арабского языка в СКА не совсем правильно отражено правило васлирования. Однако же само написание арабского определенного артикля [al] в форме [ul] (хотя и написанном раздельно от предыдущего слова, что является неправильным) говорит о том, что именные конструкции ид уль фитр/адха, вероятно, мотивированы для тех, кто их употребляет в СКА.

Следует заметить, что мотивированность этих оборотов осознается только мусульманами-индусами. Для других носителей английского языка Карибского бассейна вышеприведенные обороты не являются мотивированными и воспринимаются как нечленимые.

Мусульмане-индусы в своей речи используют также приветствие asalam walikum.

Asalam-walikum (assalaam-ua-likum) – Greeting phr. (Guyn,Trin) <Peace be with you>(Мир вам) . Ответом на это мусульманское приветствие является оборот <wa-likum-salaam> (И вам мир) [Allsopp 1996,с.44]. Например: From Hazrat Amir Assalaamu-alikum as the Islamic world enyers the sacred month of Ramadan I send greetings and best wishes to all my brethren in Guyana [Allsopp 1996,с.44].

От Хазрата Эмира приветствие (Салам алейкум)! По мере того. как арабский мир вступает в священный месяц Рамадан, я шлю приветствия и наилучшие пожелания своим братьям в Гайане».

В словаре [Allsopp 1996,с. 44] отмечается, что данное приветствие распространено среди религиозных мусульман в Гайане и Тринидаде. Но изредка его используют и другие носители английского языка.

Что же изменилось в функционировании оборота asalam-walikum в карибском варианте стандартного английского языка по сравнению с арабским языком? Как известно, слово, попадая в другой язык в качестве заимствования, подвергается фонетической, грамматической или семантической деформации [ЛЭС 1990, с.159]. Разберемся, в чем произошла деформация сочетания asalam-walikum в карибском варианте стандартного английского языка.

Во-первых, в арабском литературном языке данное выражение произносится assalamu-alikum. При этом, геминированный «s» обязателен. Удвоение «s» происходит на морфологическом шве: определенный артикль al под влиянием солнечного согласного «s» существительного salaam полностью уподобляется ему (регрессивная ассимиляция) и получается assalaamu.

Во-вторых, конечный гласный «u» в форме «salamu» показатель именительного падежа существительного в арабском языке. В словосочетании СКА (asalam walikum) вместо этого “u” произносится [wa]. А ведь в арабском языке слово wa является сочинительным союзом со значением «и». При таком произнесении данного слова в СКА – asalam walikum, можно сделать вывод, что в СКА оно не мотивировано, поскольку говорящие не вычленяют артикль (al в форме as в речевой реализации) и

искажают окончание именительного падежа. Следовательно, в СКА имеет место морфолого-фонетическая деформация данного заимствования из арабского языка.

В карибском английском встречаются отдельные разрозненные лексические элементы, которые восходят к африканским языкам - источникам. Рассмотрим следующий вариантный ряд.

Backra (baccra, bakra, buckra) n, adj (CarA) [AF] [антиофиц.] backraman (Guyn) //Beke (Dmca, Gren) // betje (StLu)

1. Белый человек (особенно мужчина)

a) When Blackman t(h)ief he/him t(h)ief half-a-bit, when backra t(h)ief he/ him t(h)ief whole estate (CarA) (prov.) - Когда негр крадет, то крадет копейку. Когда белый крадет, то крадет целое состояние. (Поговорка)

e) England - backra land. Where Missis Queen live.

С точки зрения этимологии слово backra происходит из африканского языка эфик (< pl pref, mba (all, the whole + v. tr kara "understand") (префикс мн. ч. mba ("все+ гл. перех. kara "понимать"). Носители языка эфик имели репутацию посредников при работорговле в Калабаре, восточная Нигерия. Они, вероятно, способствовали закреплению единицы backra в качестве слова-заимствования и оно распространилось среди рабов других языковых групп, которые трансплантировали его в Новый Свет] [Allsopp1996,c.61].

Следует заметить, что слово backra сейчас чаще используется в шуточном подстиле Joc. CE (изредка с –s мн.ч.). С другой стороны, оно так часто используется в аттрибутивной функции, что практически функции существительного и прилагательного не различаются [Allsopp 1996,c. 61].

2. [By extension] (По генерализации значения). Человек, белый или не белый, занимающий очень авторитетное положение; любой важный человек, которого боятся.

a) Le(t) me go and do de backra wo(r)k - (Guyn).

3. [By extension] (По генерализации значения). [Derog] [уничижит]// Backra-nigger (Tbgo) человек скорее белый по внешнему виду, чем негр, особенно тот, который презирает черных; квартерон, октороn.

Those backra people feel they white, but little do they know that "whiteness" is more than skin-colour. – Эти метисы считают себя белыми, но они не осознают, что "быть белым" подразумевает больше, чем цвет кожи [Allsopp 1996,c. 61].

4. [Derog] [уничижит.] особенно в сочетании poor backra [Hist.] Белый кабальный слуга в Барбодосе 17 века; (сегодня) белый крестьянин или неквалифицированный рабочий по происхождению от кабальных слуг 17 века.

Dat slack mister merchant wid dat black cattle hat an e cravat: dat poor backra rat. [Allsopp 1996, c. 61]. (Тот неряшливый торговец в черной шляпе и галстуке: бедная белая крыса).

Рассмотрим следующую словарную статью: backra nigger – n phr (Tbgo) [AF-Derog] [антиофиц.-уничижит.] //Backra Johnny (Trin) // beke-neg (Dmca, Gren) // Blue foot (StKt) // red Ibo (Jmca) // red nigger (CarA)- мулат; светлокожий человек смешаного происхождения (негр + белая), которого презирают.

That blame backra- nigger only tryin(g) to push around people – (Tbgo) [backra, adj.+ nigger]. Этот проклятый метис пытается только сталкивать людей [Allsopp 1996,c. 61].

Рассмотрим следующий вариантный ряд. Poor white (белые бедняки) n (CarA)[IF - Derog] [неофиц. - уничижит] // Backra jonny («никудышные Джонни») (Bdos) // beke 2 (Dmca, Gren) // cheche (Nevis; Stkt) // Conchie Joe (Baha, Tk Ca) // Dorsetshire hill Bajan (Бедженс из Дорсетширских гор) (StVn) // ecky- becky (Bdos) // Frenchie, mooshay (французишка, мусью) (StKt) // mong-mong, mount-Moritz Bajan (

Бедженс из общины Маунт- Мориц) (Gren) // poor backra (белые бедняки) (Bdos) // red chenke (Antg) // red-leg, red-shank (Bdos) (Рыжая нога, Рыжая голень).

Любой человек родом из Карибского бассейна, принадлежащий к первому поколению белых работников плантаций, приехавших в свое время из Британских островов, социально изолированный, как правило, бедный и презираемый, иногда с признаками вырождения.

I have seen what is commonly referred to as “poor whites, red shanks, poor backra” working in the fields at Foster Hall (Bath) and Colleton (St. John) and several other plantations [Allsopp 1996,c. 449].

Некоторые из вышеприведенных карибских инноваций - аллонимов образованы при помощи синекдохи. Синекдоха – это такой прием вторичной номинации, когда называя часть, имеют в виду целое, называя целое, имеют в виду часть.

В основе синекдохи лежит тоже смежность, как у метонимии. Однако, существенным отличием синекдохи является количественный признак соотношения того, с чего переносят, и того, на что переносят наименование. Один член такого соотношения всегда является больше, шире, более общий, другой – меньше, уже, более частным. Такое соотношение “часть вместо целого” характерно для аллонимов red leg, red shank (Bdos), red chenke (Antg.), blue foot (StKt). В аллониме red chenke попытка изобразить английское слово shank «голень» средствами французского языка.

На основе данного исследования можно сформулировать следующие выводы:

1. Для заимствований из индийских и африканских языков, пришедших в карибский вариант стандарного английского языка, характерна их семантическая деформация в соответствии с некоторыми приемами вторичной номинации такими, как метонимия, метафора, синекдоха.
2. Характерной особенностью карибского варианта стандартного английского языка является наличие аллонимов – карибских регионализмов, представленных наименованиями растений, животных, рас и т.д., принятых в различных карибских государствах для обозначения одного и того же референта.
3. Дальнейшую перспективу исследования мы видим в изучении стилистических особенностей употребления лексических карибизмов и выявлении признаков официального, антиофициального, неофициального (разговорного) и неправильного стилей СКА, а также в выявлении примет и дифференциальных признаков акролекта, мезолекта и базилекта СКА.

Литература

Дридзо А.Д. Индийцы и пакистанцы за рубежом. – М., 1978. – 251с. *Дьячков М.В.* Язык крио. – М., 1981.- 59с. *ЛЭС* = Лингвистический энциклопедический словарь. – М., 1990. – 683с. *Семенец О.Е.* Социальный контекст и языковое развитие. Территориальная и социальная дифференциация английского языка в развивающихся странах. – К., 1985. – 174с. *Тейлор Д. О* классификации креолизованных языков. – С. 485-493//Новое в лингвистике.- Вып. 6. – М., 1972. *Чернов П.В.* Справочник по грамматике арабского литературного языка.- М., 1995.- 473с. *Allsopp R.* Dictionary of Carribean English Usage.- OUP.,1996.-697p. *Cassidy F.G.* English language studies in the Carribean.- American Speech, 1959, Oct.- P. 163-171. *Cassidy F.*G., Le Page R. B. Dictionary of Jamaican English.- Cambridge, 1967.- 489p. *Onions C.T.* The Oxford dictionary of English etymology.- OUP., 1978.- 1025p.

Список условных сокращений

ЛСВ – лексико-семантический вариант, *ЛЭС* – Лингвистический энциклопедический словарь, *СКА* – карибский вариант стандартного английского языка, *AF*- антиофициальный стиль, *Antg* – Антигва, *Baha* – Багамские острова, *Bdos*-Барбадос, *Belz* - Белиз, Brbu -

Барбуда, *CarA* - карибский регион, *Cayl* - Каймановы острова, *Crcu* - Карриаку, Derog – уничижительное, *Dmca* – Доминика, *F* – официальный стиль, *FrCr* – французский креольский язык, *Gren* – Гренада, *Guyn* - Гайана, *IF* – неофициальный стиль, *Joc* – шуточное употребление, *Jmca* –Ямайка, *StKt* – Сент-Китс, *StLu* – Сент-Люсия, *StVt* - Сент-Винсент, *Tbgo*- Тобаго, *TkCa* - острова Теркс и Кайкос, *Trin* - Тринидад, *X* – неправильный стиль.

ЄНІКЄЄВА С.М.
(Запорізький нац. ун-т)

ДИНАМІЧНО-ІЄРАРХІЧНА МОДЕЛЬ МОВНОЇ СУПЕРСИСТЕМИ

Мовна суперсистема існує у свідомості людини і для безпосереднього спостереження, всеосяжного сприйняття її органами почуття людини є недоступною. Для того, щоб краще уявляти собі її будову, устрій лінгвісти створюють різноманітні її моделі у вигляді схем, креслень, графіків, діаграм, таблиць. Метою моделювання системи природної мови, на думку лінгвістів, є "приближення до розуміння будови у тому вигляді, у якому вона зберігається у мозоку людини" [Попова, Стернин 2007, с. 201], тобто уподібнення її до структур, які існують в уявленні людини.

У нашому дослідженні ми ставимо за мету розробити модель мовної суперсистеми, яка ґрунтується на принципах деривaційної похідності лінгвальних конституентів. Для досягнення поставленої мети ми маємо виконати ряд завдань: розглянути існуючі підходи до моделювання мовної суперсистеми (ієрархічні, польові тощо); довести важливість механізмів деривації лінгальних одиниць, які забезпечують повноцінне функціонування мови, її динамізм; розробити й описати модель, що ураховує деривaційні відносини між одиницями базових рівнів мовної системи.

Науковці моделюють як окремі ділянки мовної суперсистеми, її ендосистеми, так і здійснюють спроби створення повної, завершеної моделі всієї лінгвальної суперсистеми. Візуально такі моделі як правило репрезентуються у вигляді ланцюга, "етажерки", "спіралі". Слід зазначити, що існуючі "зразки" мають приблизний, умовний характер, оскільки, на нашу думку, створення комплексної, всеосяжної, завершенної моделі мовної суперсистеми навряд чи є можливим з огляду на її складність та динамізм.

Моделі мовної суперсистеми являють собою здебільшого багатоярусні конструкції, кожний рівень яких утворюється сукупністю лінгвальних одиниць, які протиставлені одиницям інших рівнів за принципом поступового входження одиниць нищого рівня до складу одниць вищого. Не зважаючи на переконливість принципу рівневої організації мовної суперсистеми, яка ґрунтується, головним чином, на ієрархічній таксономії мовних конституентів, вона навряд чи може бути повною, оскільки не відбиває весь комплекс взаємозв'язків, що існують між лінгвальними одиницями. Як слушно зауважував В.Г.Адмоні, в мові існують сфери, які нібито прорізають рівні, тобто включають засоби різних рівнів і створюють польові структури [Адмони 2004]. На думку одного з розробників польової моделі лінгвальної системи В.Г. Щура [Щур 2007], поле є способом існування і групування мовних одиниць зі спільними інваріантними властивостями.

У зв'язку із розглядом цього питання не можна обминути увагою модель функціонально-семантичного поля, створеного А.В. Бондарко [Бондарко 2007]. Досліджуючи взаємовідносини між лексичним і граматичним рівнями мовної суперсистеми на прикладі аспектуальності, часової локалізованності, таксису він створив функціонально-семантичні поля, до яких увійшли лекичні і граматичні